Porównanie tłumaczeń Wyjścia 20:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale siódmego dnia będzie szabat dla JAHWE, twojego Boga. Nie będziesz wykonywał żadnej pracy ani ty, ani twój syn, ani twoja córka, ani twój sługa, ani twoja służąca, ani twoje bydło, ani przychodzień, który będzie w obrębie twoich bram.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ale siódmy dzień przeznacz na szabat dla JAHWE, twojego Boga. W tym dniu nie wykonuj żadnej pracy ani ty, ani twój syn, ani twoja córka, ani twój sługa, ani twoja służąca, ani twoje bydło, ani cudzoziemiec, który przebywa w obrębie twoich bram. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale siódmy dzień *jest* szabatem JAHWE, twego Boga. W tym dniu nie będziesz wykonywał żadnej pracy — ani ty, ani twój syn, ani twoja córka, ani twój sługa, ani twoja służąca, ani twoje bydło, ani twój gość, który jest w obrębie twoich bram. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale dnia siódmego odpocznienie jest Pana Boga twego; nie będziesz czynił żadnej roboty weń, ty i syn twój, i córka twoja, sługa twój, i służebnica twoja, bydlę twoje, i gość twój, który jest w bramach twoich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale dnia siódmego szabbat JAHWE Boga twego jest. Nie będziesz czynił żadnej roboty weń, ty i syn twój, i córka twoja, sługa twój i służebnica twoja, bydlę twoje, i gość, który jest między bronami twemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzień zaś siódmy jest szabatem Pana, Boga twego. Nie będziesz przeto w dniu tym wykonywał żadnej pracy ani ty sam, ani syn twój, ani twoja córka, ani twój niewolnik, ani twoja niewolnica, ani twoje bydło, ani przybysz, który przebywa w twoich bramach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale siódmego dnia jest sabat Pana, Boga twego: Nie będziesz wykonywał żadnej pracy ani ty, ani twój syn, ani twoja córka, ani twój sługa, ani twoja służebnica, ani twoje bydło, ani obcy przybysz, który mieszka w twoich bramach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale siódmy dzień jest szabatem dla JAHWE, twego Boga. Nie będziesz wykonywał żadnej pracy ani ty, ani twój syn, ani twoja córka, ani twój sługa, ani twoja służebnica, ani twoje bydło, ani przybysz, który przebywa w twoim domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | lecz siódmy dzień jest szabatem dla JAHWE, twego Boga. W tym dniu nie podejmiesz żadnej pracy - ani ty, ani twój syn, ani twoja córka, ani twój sługa, ani twoja służąca, ani nawet bydło czy cudzoziemiec, który mieszka w twoim domu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | lecz dzień siódmy jest szabatem na cześć Jahwe, twego Boga. Nie wolno [wtedy] wykonywać żadnego zajęcia ani tobie, ani twemu synowi czy córce, ani słudze czy służebnicy, ani bydlęciu, ani obcemu, który przebywa w obrębie twoich bram. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | ale sobota to Szabat dla Boga, twojego Boga. Nie będziesz wykonywał żadnych zakazanych czynności ani ty, ani twój syn, ani twoja córka, ani twój sługa, ani twoja służąca, ani twoje zwierzę, ani konwertyta, który przebywa w twoich bramach.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а сьомий день - субота Господеві Богові твому. Не чинитимеш ніякого діла в ньому ти і твій син і твоя дочка, твій раб і твоя рабиня, твій віл і твій осел і вся твоя худоба і чужинець, що живе в тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale dzień siódmy jest szabatem twojego Boga WIEKUISTEGO. Nie czyń żadnej roboty, ani ty, ani syn, ani córka, ani sługa, ani twoja służebnica, ani twoje bydło, ani przychodzień, który jest w twoich bramach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale dzień siódmy jest sabatem dla JAHWE, twego Boga. Nie masz wykonywać żadnej pracy – ty ani twój syn, ani twoja córka, twój niewolnik ani twoja niewolnica, ani twoje zwierzę domowe, ani twój osiadły przybysz, który jest w twoich bramach. |

1. 1) Tj. jako korzystający z twojej ochrony, <x>20 20:10</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 23:12</x>; <x>20 31:15</x>; <x>20 34:21</x>; <x>20 35:2</x>; <x>30 23:3</x> [↑](#footnote-ref-3)